



BIULETYN

ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH
SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO,
ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM
I
POMOCY MALTAŃSKIEJ



Finis coronat opus!



fot. J. Podlecki

W dniu 22 września 2006 r., po dwóch latach i 16 dniach od rozpoczęcia budowy, oddaliśmy do użytku społeczeństwu Maltańskie Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom.

On September 22, 2006, 2 years and 16 days after construction began, we opened for service to the community the Maltese Center of Assistance to Handicapped Children and their Families.

Ośrodek Wczesnej Diagnostyki i Terapii dla Dzieci z Zaburzeniami Centralnego Systemu Nerwowego wraz z Przedszkolem dla Dzieci Niepełnosprawnych
*Center for Early Diagnosis and Therapy for Children with Disorders of the Central Nervous System,
 Together with a Pre-School for Handicapped Children.*

„MALTAŃSKIE CENTRUM POMOCY NIEPEŁNOSPRAWNYM DZIECIOM I ICH RODZINOM”

“Maltese Center of Assistance to Handicapped Children and Their Families”

Dzieło Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim.

Established by The Polish Association of Knights of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem, of Rhodes and of Malta.

Zrealizowana przez nas placówka świadczy usługi rodzinom z małymi dziećmi niepełnosprawnymi w zakresie kompleksowego wspomaganie rozwoju dziecka oraz wsparcia emocjonalnego rodziny.

W dotychczasowym systemie opieki tego typu kompleksowa pomoc dla tych rodzin stanowiła dramatyczną lukę. W zasadzie dostępna była jedynie pomoc medyczna (w różnym zakresie - w zależności od miejsca zamieszkania), natomiast znacznie trudniej było uzyskać wsparcie i pomoc psychopedagogiczną. Rodzice z małym dzieckiem odsyłani byli od specjalisty do specjalisty w różnych miejscach i terminach, przy czym działania te z reguły nie były przez nikogo koordynowane. Rodzice bardzo często otrzymywali szereg sprzecznych ze sobą porad i wskazówek, co jeszcze bardziej pogłębiało stan kryzysu rodziny. W podejściu do małego dziecka z reguły przeważał model biologiczno-medyczny, znacznie mniej uwagi poświęcano jego rozwojowi emocjonalnemu i intelektualnemu, natomiast potrzeby psychiczne rodziców były najczęściej pomijane całkowicie, a nierzadko ich trudności emocjonalne były dodatkowo pogłębiane przez jatrogenne oddziaływanie personelu zatrudnionego w placówkach służby zdrowia.



fot. K. Moczurad

The facility we have built provides services of comprehensive psychological assistance in child development and emotional support to families with young handicapped children.

In the existing care system, there was a dramatic lack of this type of comprehensive assistance to such families. Basically, only medical assistance was available (in various scope, depending on location), but it was much more difficult to find assistance and support in the psychological and pedagogical realms. Parents with small children were sent from specialist to specialist, in a variety of places and at

03. 09. 2006 r. various times, and as a rule there was no coordination of these activities. Parents would often receive a series of contradictory opinions and instructions, which only deepened the psychological crisis of the family. The treatment of the child was primarily based on a biological and medical perspective, and much less attention was paid to emotional and intellectual development. The psychological needs of the parents were most often totally ignored, and frequently their emotional difficulties were iatrogenically compounded by the behavior of the staff of health care facilities.

Związek Polskich Kawalerów Maltańskich za jeden z celów postawił sobie m.in. doprowadzenie do budowy i funkcjonowania placówki, która służyłaby pomocą dzieciom z zaburzeniami centralnego systemu nerwowego oraz ich rodzinom.

Ogólne założenia dotyczące form działalności w ramach w/w Ośrodka :

1. Placówka jest ośrodkiem specjalistycznym zajmującym się dziećmi z zaburzeniami rozwojowymi o różnej etiologii. Opieką diagnostyczną i terapeutyczną są objęte dzieci z Krakowa i jego okolic.
2. Ośrodek działa w dwóch systemach :
 - a/ w systemie ambulatoryjnym (chcemy objąć opieką ok. 50 rodzin tygodniowo, przewidujemy tutaj objęcie opieką dzieci w dwóch grupach wiekowych: 0-1 roku życia, diagnoza, leczenie i poradnictwo,- oraz 1-3 lat, gdzie oprócz wymienionych powyżej punktów przewidujemy też utworzenie grup terapeutycznych, w których uczestniczyliby rodzice wraz z dziećmi i terapeuta. (3 do 4 grup składających się z 4 par rodziców + dzieci, spotkania 2 x w tygodniu). Ponadto chcemy objąć około 10 rodzin tygodniowo domową terapią typu Video Home Training.
 - b/ w postaci ośrodka dziennego pobytu dla dzieci w wieku przedszkolnym (przedszkole). Ośrodek obejmie opieką 36-44 dzieci podzielonych na kilka grup.

W składzie stałego zespołu specjalistów zatrudnieni są m.in.: lekarze, pedagodzy specjaliści, psychologowie, rehabilitanci, pielęgniarki, a po otwarciu przedszkola nauczyciele i opiekunowie.

Ponieważ placówka ma mieć charakter w jakimś sensie wzorcowy, a jednym z jej istotnych celów jest wypracowanie polskiego systemu wczesnej interwencji, chcemy aby pełniła ona również funkcje dydaktyczne.

Podczas realizacji projekt był w pełni popierany przez mieszkańców i Radę Dzielnicy, na której budowany był w/w obiekt, oraz przez Zarząd i Radę Miasta Krakowa.

W dniu 1 września 2006 r. Maltańskie Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom rozpoczęło swoją działalność. Do początku listopada objęto już opieką ponad 150 rodzin z niepełnosprawnymi dziećmi. Docelowo pod opieką Centrum winno się znajdować około 2500 rodzin z dziećmi z różnymi formami zaburzeń psychoruchowych. Są to dzieci, których rozwój jest opóźniony, przebiega nieharmonijnie lub nieprawidłowo. Maltańskie Centrum zajmuje się dziećmi upośledzonymi, z wadami genetycznymi, z autyzmem, porażeniem mózgowym,- a także ich rodzinami, którym potrzebne jest wsparcie psychiczne oraz pomoc w wychowaniu i stymulacja rozwoju dziecka.

Dyrektorem Ośrodka jest mgr Ewa Reczek, doświad-

The Polish Association of Knights of Malta had set as one of its goals the construction and operation of a facility which would provide assistance to children with disorders of the central nervous system, and their parents.

The general principles governing the operation of this facility are as follows:

1. The facility is a specialized center for the care of children with various developmental handicaps, providing diagnostic and therapeutic care to children of Krakow and its environs.
2. The center operates in two modes:
 - a) Ambulatory care – we intend to provide care to about 50 families per week, with children in two age groups: those under 1 year old to be provided diagnosis, treatment and consultation; and those 1 – 3 years of age, who besides receiving the aforementioned services will also be organized into therapeutic groups in which they will participate with their parents and a therapist (3 to 4 groups each consisting of 4 families, meeting twice weekly). In addition, we intend to involve another 10 families in a weekly therapy by means of home video training.
 - b) A day-care facility for pre-school children. The center can accommodate 36-44 children in several groups.

The permanent team of specialists consists of doctors, special educators, psychologists, therapists, nurses, and, after the opening of the pre-school, teachers and caregivers.

Because this center is to be a sort of model for this type of facility, and one of its goals is to develop a Polish methodology of early intervention, we expect that it will also play a didactic role.

During construction, the project had the full support of the inhabitants and District Council of the district of its location, as well as the support of the Administration and Council of the City of Kraków.

The Maltese Center of Assistance to Handicapped Children and Their Families began operations on September 1, 2006. By the beginning of November, over 150 families had been placed under its care. The goal is that care be extended to about 2500 families with children having various forms of psychomotor disorders – children whose development is retarded, or is proceeding inappropriately. The Center cares for children who are disabled, autistic, have genetic defects or cerebro-vascular disorders, and also extends assistance to their families, who need psychological support and



fot. J. Podlecki

Gabinet
zabiegowy
Treatment room

czony psycholog z wieloletnim stażem, która od szeregu już lat zajmuje się problemami wczesnej interwencji. Obecnie zatrudniamy 25 osób, w tym tylko część na pełnym etacie (7 osób). Pozostali są zatrudnieni na połowie etatu, a najliczniejszą grupę stanowią osoby pracujące na umowie-zleceniu. W skład zatrudnionych osób wchodzi lekarze, psychologowie, psychopedagodzy, logopedzi, fizjoterapeuci.

W 2007 roku ruszy przedszkole dla niepełnosprawnych dzieci, a jego kierownikiem będzie mgr Grażyna Banach-Kociołek. Do pomocy będzie miała 4 nauczycieli i 3 wychowawców.

Działalność Maltańskiego Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom już od 1 września, stała się możliwa, dzięki wcześniejszemu porozumieniu podpisanemu z Państwowym Funduszem Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON). W ramach programu "PARTNER" PFRON-u uzyskano fundusze na prowadzenie działalności, z 20% wkładem własnym. Program "PARTNER" zabezpiecza zarówno płace pracowników jak i pozwala opłacić media tj. wodę, prąd elektryczny, gaz, odpady, ścieki itp. Program ten będzie kontynuowany w roku 2007. Działalność przedszkola (zostało już zarejestrowane) dla niepełnosprawnych dzieci finansuje w pełnym zakresie Gmina Kraków.

Również w 2007 roku rozpocznie swoją działalność Niepubliczny Zakład Opieki Zdrowotnej (jako ośrodek wczesnej interwencji), dzięki czemu po wykupieniu przez Narodowy Fundusz Zdrowia świadczeń powinny się dodatkowo w istotny sposób poprawić warunki finansowania Maltańskiego Centrum.

Zawarte zostały także umowy z agencją ochrony miasta oraz umowy na serwisowanie kotłowni, windy itp. (K. Moczurad)

help in raising and stimulating the development of their children.

The Director of the Center is Mgr. Ewa Reczek, an experience psychologist with many years of experience, who has been involved in cases of early intervention for a long time. At present we have hired 25 persons, of which only 7 are full-time. The remaining persons work half-time, and the largest group are persons who are not employees but work on contract. The staff includes doctors, psychologists, speech therapists, physical therapists.

A pre-school for handicapped children will be started in 2007, under the direction of Mgr. Grażyna Banach-Kociołek. She will be assisted by 4 teachers and 3 teachers' aides.

Beginning from September 1, the activities of the Center are made possible thanks to an earlier agreement reached with the National Fund for Rehabilitation of the Handicapped. The Fund's "Partner" program provides the bulk of the funding for operations – with 20% provided by the Association. The Program, which will be continued in 2007, guarantees the salaries of the staff, as well as the cost of utilities. The funding for the pre-school for handicapped children, which has already been registered, will be fully covered by the Township of Krakow.

Also in 2007, we will begin operations of a Private Establishment for Health Care as a center of early intervention. The contracting of services from this establishment by the National Health Care Fund will materially augment the financial resources of the Maltese Center.

Contracts have also been signed with a security firm and with companies to maintain the physical plant: heating plant, lifts, etc.

(K. Moczurad, translated by T. Mirecki)

HISTORIA BUDOWY MALTAŃSKIEGO CENTRUM POMOCY NIEPEŁNOSPRAWNYM DZIECIOM I ICH RODZICOM

The History of the Construction of The Maltese Center for Assistance to Handicapped Children and Their Families

W 1998 roku po wizycie w kilku ośrodkach za granicą zajmujących się leczeniem i rehabilitacją dzieci niepełnosprawnych z powodu zaburzeń centralnego systemu nerwowego, Szpitalnik ZPKM doszedł do wniosku, że w Polsce nie posiadamy takiej placówki, która w **sposób kompleksowy** prowadziłaby tego typu działalność na skalę odpowiadającą, chociażby w niewielkim stopniu **zapotrzebowaniu społecznemu**.

Zwykle są to przeważnie jednostki leczenia stacjonarnego, zajmujące się określoną, niezbyt liczną grupą nie-

The idea of creating such a facility under auspices of the Polish Association came about as a result of a visit by the Association's Hospitaller in 1998 to several facilities abroad for the treatment and rehabilitation of children handicapped by disorders of the central nervous system. He came to realize that in Poland there were no facilities which could provide comprehensive services of this type in a scope sufficient to meet the needs of society. What existed were live-in centers in which children were separated from their parents, taking care of small groups of handicapped

pełnosprawnych dzieci, co wynika z faktu zastosowania pewnego, określonego modelu postępowania.

Po konsultacjach z kilkoma osobami zajmującymi się tymi problemami, w tym z Panią Marią Orkisz, prowadzącą zespół przedszkola i szkoły dla dzieci m.in. z porażeniem mózgowym, powstała myśl, aby wobec ogromnych potrzeb w tym zakresie, ZPKM podjął stosowne kroki w celu:

a) uzyskać odpowiedni lokal dla prowadzenia tego typu działalności

b) gdy okazało się, że potrzebny jest bardzo specyficzny rodzaj obiektu, postarać się o działkę, na której można zbudować odpowiednią placówkę.

Dzięki odpowiednim staraniom, najpierw ówczesny Prezydent Krakowa Józef Lassota obiecał nam działkę, a następnie dzięki Prezydentowi miasta Andrzejowi Gołasiowi, po przedstawieniu sprawy Zarządowi i Radzie Miasta Krakowa uzyskaliśmy **nieodpłatnie** od Gminy Kraków działkę przy ulicy Kasztanowej 4a w Krakowie. Wcześniej bardzo gorąco orędowną w tej sprawie Rada Dzielnicy VII M. Krakowa, na której terenie leży wspomniana działka. Wreszcie w dniu 20 grudnia 1999 roku J.E. Prezydent wraz ze Szpitalnikiem podpisali akt notarialny, którym Gmina Kraków przekazywała wyżej wymienioną działkę na rzecz ZPKM.

Od tej chwili, po ustaleniu wraz z zespołem Pani Marii Orkisz programu działania dla przyszłej placówki, rozpoczęto starania o uzyskanie środków finansowych na budowę Ośrodka. Nie było to i nie jest łatwe. W pierwszej kolejności należało bowiem wyburzyć istniejące na działce rudery, a właściwie ruiny po dawnej stolarni. Środki finansowe dostarczył na ten cel komitet organizacyjny Balu w Wiśniczu, dzięki czemu w maju 2001 roku wyburzone zostały wspomniane rudery-ruiny i teren został ogrodzony.

Następnym krokiem stało się uzyskanie Warunków Zabudowy i Zagospodarowania Terenu, który to dokument pozwala na rozpoczęcie dalszych działań, w tym starań o pozwolenie na budowę.



fol. K. Moczurad

Podpisanie umowy na budowę 26. 08. 2004 r.

Signing of the construction contract, Aug. 26, 2004

ity could be constructed.

Thanks to appropriate efforts, Mayor of Kraków Józef Lassota promised us a site, and his successor Mayor Andrzej Gołaś, presenting our petition to the City Council, granted us at no charge from the Township of Kraków a parcel at 4a Kasztanowa Street. This came about as a result of intensive efforts on our behalf by the Council of

District VII of the City, where the subject parcel is located. Finally, on December 20, 1999, H.E. the President and Hospitaller of the Association signed a deed by which the Township of Kraków transferred ownership of the parcel to the Association.

From that point, after establishing with Ms. Orkisz's team the program of activities at the future center, we began efforts for obtaining financial resources for its construction. It has not been and still is not easy. The first priority was to demolish existing ruined buildings on the site, the remains of a former furniture factory. Financial means for this were provided by the Organizing Committee of the "Wisnicz 2000" ball, and in May of 2001 the structures were demolished and the site was fenced.

The next step was establishing the Conditions of Building and Utilizing the Site, a document which was required for undertaking subsequent efforts, including obtaining a construction permit. So the next phase included further fundraising efforts, design of a specialized building by an architect who specializes in this type of construction, and finally, obtaining all necessary permissions, including a construction permit. All of these efforts were hampered by a lack of

Kopia 15

URZĄD STANÓW PIERAKOWA
WYDZIAŁ INŻYNIERSTWA I ARCHITECTURY
4 MIAKOWISTYKI
Oddział Architektura-Budownictwo
Katedra Projektów Nieprzemysłowych
30-533 Kraków, Rynek Podgórski 1
Przebieg organiz. nadzoru architektoniczno-budowlanego

Dziennik budowy Nr 663/04 / Tom I 2004 r.

Wpisy dotyczące realizacji robót budowlanych i ich przebiegu

Data wpisu	Imię, nazwisko i wykonywana funkcja oraz nazwa jednostki organizacyjnej lub organu, który reprezentuje osobę dokonująca wpisu	Uwagi, stwierdzenia, polecenia upoważnionych osób oraz podpisy dokonującej wpisu
30.08.2004	Krzysztof Gołasiński kier. budowy	Przejęto plac budowy przy ul. Kasztanowej 4a. Od dnia dzisiejszego podjęliśmy obowiązek kierowania budową.
06.09.2004	Krzysztof Gołasiński kier. budowy	Przystąpiono do realizacji wykopu pod budowę. Do 31.10.2004 r. zrealizowano roboty ziemne z wykopem 2 metrowego głębokości, a także porównano ten fundamenty i przy wylewaniu. Elementy wylewane są wykonane z ciwnem z piasku budowlanego. W dniu 30.08.2004 r. wykonano wykop do głębokości 2 metrów o rozmiarach 10x10 metrów. Do wykonania wykopu użycie materiałów budowlanych w pełnym zakresie. Kontrola budowy.
05.09.2004	St. Fuliński nadz. inwest.	

Pierwszy wpis do dziennika budowy 30.08.2004 r.

First entry in the construction journal, Aug. 30, 2004

Kolejnym etapem stało się:

1/ dalsze poszukiwanie środków finansowych
2/ zaprojektowanie specjalistycznej placówki przez architekta, który specjalizuje się w budowach tego typu, no i wreszcie postaranie się o wszelkie możliwe zezwolenia z pozwoleniem na budowę włącznie.

Wszystkie te działania nie przebiegały gładko ze względu na niedostatek funduszy, a następnie także ze względu na urzędniczą machinę biurokratyczną. Była to prawdziwa droga przez mękę.

“Pierwszy Wieczór Maltański” w Starym Teatrze dostarczył środków na projekty budowlane. Warto tutaj wspomnieć, że samych koncepcji architektonicznych było łącznie 6, każda od innego architekta, którzy na szczęście zrobili je nieodpłatnie. Ostatecznie na Konwencji w 2003 roku pokazana została końcowa wersja architektoniczna. W tym samym roku architekt przygotował również pełny projekt budowlany. Ponieważ nie posiadaliśmy odpowiednio dużych środków finansowych, architekt zgodnie z naszą sugestią przygotował też projekt rozłożenia budowy na trzy etapy.

Z końcem stycznia 2004 r. złożona została pełna dokumentacja budowlana - techniczna i architektoniczna - w Wydziale Architektury Urzędu Miasta Krakowa wraz z odpowiednimi załącznikami w celu uzyskania pozwolenia na budowę. Wobec stale zmieniających się przepisów “boje” w Wydziale architektury trwały do 9 czerwca 2004 roku, w którym to dniu uzyskano zatwierdzenie projektu budowlanego i pozwolenie na budowę.

Podczas posiedzenia Zarządu ZPKM powzięta została ostateczna decyzja o budowie Ośrodka, tzn. budowie I etapu. W przypadku uzyskania dalszych funduszy będzie można kontynuować budowę II i III etapu. Powołany został również Komitet Honorowy oraz Komitet Budowy Maltańskiego Centrum. Rozpisany został publiczny przetarg nieograniczony na



fot. K. Moczurad

6 września 2004 r. koparka wybrała pierwszą “łyżkę” ziemi

On September 6, 2004, a powershovel pulled out the first scoop of earth

Evening” in the Old Theater in Kraków. Because we did not have the financial resources for completing the entire project, the architect also prepared a construction plan divided into three phases.

At the end of January 2004, the entire technical and architectural documentation of the construction was filed with the Architectural Division of the Administration of the City of Kraków, for purposes of obtaining a construction permit. Because of constantly changing regulations, the “battles” with the Architectural Division stretched until June 9, 2004, when the plans were finally approved and a construction permit was granted.

The final decision on the construction of the Center, that is, the building of the first phase, was made at a session of the Board of Directors of the Association. Once further funds are obtained, phases II and III may be undertaken. An Hon-



fot. K. Moczurad

Poświęcenie kamienia węgielnego 3. 11. 2004 r.

orary Committee was formed, as was a working committee for construction of the Maltese Center.

Bids were let out for the construction, and the best bid was submitted by BUDOPOL sp. z o.o. On August 26, 2004, the President and Hospitaller of ZPKM, in the pres-

wykonanie wspomnianego Ośrodka, który to przetarg wygrała firma BUDOPOL sp. z o.o., przedstawiając najkorzystniejszą ofertę.

W dniu 26 sierpnia 2004 roku J.E. Prezydent ze Szpitalnikiem w obecności Kanclerza, prawnika z kancelarii adwokackiej oraz przyszłego inspektora nadzoru budowlanego podpisali z Dyrektorem firmy BUDOPOL "umowę o roboty budowlane". Po upływie przewidzianego prawem terminu i wobec braku protestów ze strony innych firm biorących udział w przetargu w dniu 1 września przekazano plac budowy wspomnianej firmie budowlanej.

To, że udało nam się doprowadzić do budowy Centrum możemy przede wszystkim zawdzięczać energii i osobistemu zaangażowaniu w realizację projektu i pozyskiwanie funduszy przez Szpitalnika naszego Związku doktora Krzysztofa Moczurada, który był motorem wszelkich, a osobistym realizatorem większości działań związanych z budową.

W dniu 6 września 2004 r. koparka wybrała pierwszą "łyżkę" ziemi pod budowę Maltańskiego Centrum. Dwa miesiące później, 6 listopada wmurowano akt erekcyjny w fundamenty przyziemia. Poświęcenia budowy dokonał Jego Eminencja ks. Franciszek Kardynał Macharski, Arcybiskup Metropolita Krakowski, a w uroczystości uczestniczyli, Jego Ekscelencja Wielki Szpitalnik Zakonu Maltańskiego Albrecht Freiherr von Boeselager, J. E. Vincenzo Manno Ambasador Zakonu Maltańskiego w RP,



02. 06. 2005 r.

fot. K. Moczurad



22. 09. 2005 r.

fot. K. Moczurad



08. 03. 2006 r.

fot. K. Moczurad

ence of the Chancellor, attorney and future inspector of construction, signed an agreement with the Director of BUDOPOL for the "works of construction." After the legally mandated waiting period, and there being no protests from the other firms submitting bids, the site was turned over to the construction company on September 1.

The fact that we could initiate the construction of the Center we owe primarily to the energy and personal involvement in the planning and fundraising by the Hospitaller of our Association, Dr. Krzysztof Moczurad, who was the inspiration for all, and the mover of most of the activities leading up to the construction.

On September 6, 2004, a powershovel pulled out the first scoop of earth for the foundations of the Center. Two months later, on November 6, the cornerstone was laid in the foundation. The construction was blessed by H. Em. Franciszek Cardinal Macharski, Metropolitan Archbishop of Krakow, with the participation of the Grand Hospitaller of the Order of Malta, H.E. Albrecht Freiherr von Boeselager; the Ambassador of the Order to the Republic of Poland, H.E. Vincenzo Manno; members of the Polish Association of Knights of Malta led by the President, H.E. Juliusz Count Ostrowski; representatives of the city and area governments, of the health services, and a large number of invited guests.

For the most part, construction proceeded apace in 2005, with the exception of a work stoppage of over



fot. J. Podlecki



fot. J. Podlecki

członkowie Związku Polskich Kawalerów Maltańskich z J.E. Prezydentem Juliuszem hr. Ostrowskim na czele. Wzięli w niej udział również przedstawiciele władz miejskich, samorządowych, służby zdrowia oraz liczne grono zaproszonych gości.

W 2005 roku sprawnie przebiegała budowa, z wyjątkiem ponad 3 tygodniowego przestoju związanego z silnymi tej zimy mrozami.

W listopadzie tegoż roku dzięki hojnej donacji naszego Konfratry Romana Zaleskiego można było kontynuować budowę w pełnym zakresie.

W międzyczasie dzięki przychylności władz miasta Krakowa uzyskaliśmy zgodę na wykorzystanie kolejnej części terenu przylegającego do dotychczasowej działki, co pozwoliło, po wyburzeniu stojącej tam "rudery", na późniejsze zainstalowanie na dużej głębokości instalacji pompy ciepła, a następnie wybudowanie parkingu dla samochodów.

Nie obeszło się także bez konieczności wybudowania pełnych murów oporowych wzdłuż dolnej kondygnacji znajdującej się prawie 6 metrów poniżej poziomu ulicy Kaszta-nowej, przy której to ulicy mieści się Maltańskie Centrum.

I wreszcie w dniu 22 września 2006 r., a więc po 2 latach, nastąpiło przekazanie do użytkowania nowoczesnego, przestronnego i jasnego Maltańskiego Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom. Centrum wyposażono m.in. w jedną z najnowocześniejszych kotłowni, zintegrowaną z tzw. pompą ciepła i kolektorami słonecznymi, co pozwoli w przyszłości na zaoszczędzenie znacznych ilości energii a więc i środków finansowych.

three weeks caused by severe cold weather that winter. In November of that year, construction could be continued thanks to the generous donation of our Confrere Roman Zaleski.

In the meantime, thanks to the favorable attitude of the city government, we obtained permission to develop an additional abutting parcel of land. The ruined buildings standing there were demolished, a deep-well heat pump was installed, and an automobile parking lot constructed. We were also obliged to build retaining walls along the lower level, which was almost 6 meters below street level.

And finally on September 22, 2006, after two years,

the modern, spacious and airy Maltese Center of Assistance to Handicapped Children and Their Families was turned over for use. Among the facilities of the Center is a very modern heating plant, integrated with the heat pump and equipped with solar collectors, which, going forward, will save significant amounts of energy and hence financial resources.

Taking part in the ceremonies of opening were: H. Em. Francis Cardinal Macharski; H.E. Albrecht Freiherr von Boeselnager, the

Grand Hospitaller of the Order; H.E. Vincenzo Manno, the Ambassador of the Order to the Republic of Poland; Prof. Jacek Majchrowski, the Mayor of the City of Kraków; Andrzej Sasula, Deputy Speaker of the Malopolska Provincial Assembly; Tadeusz Mekarski, Director of the Malopolska Division of the National Fund for Rehabilitation of the Handicapped; the representative of the Governor of Malopolska Province; Piotr Chechelski and

Kopia 25

Dziennik budowy Nr 90715 Tom I 2006 r.

URZĄD MIASTA KRAKOWA
WYDZIAŁ ARCHITECTURY
I URBANISTYKI
Biuro Projektów Inżynierskich
30-533 Kraków, Rynek Podgórski 1
pieczęć organu nadzoru architektoniczno-budowlanego

Wpisy dotyczące realizacji robót budowlanych i ich przebiegu:

Data wpisu	Imię, nazwisko i wykonywana funkcja oraz nazwa jednostki organizacyjnej lub organu, który reprezentuje osoba dokonująca wpisu	Uwagi, stwierdzenia, polecenia upoważnionych osób oraz podpis osoby dokonującej wpisu
22.08.2006.	Krzysztof Cielinski Inż. Budowy	W dniu dzisiejszym musiałem dokonać koniecznego odroczenia robót. Z tymczasem odroczenie zgodnie z protokołem odroczenia robót. Do realizacji robót powróć 12.09.2006. Pracownicy firmy wykonującej prace na parkingu 12.09.2006.

Kierownik Budowy
Inż. Krzysztof Cielinski

Ostatni wpis do dziennika budowy 22.08.2006 r.

Last entry in the construction journal, Aug. 22, 2006

W uroczystości przekazania wzięli udział: J.Em. ks. Franciszek Kardynał Macharski, J.E. Wielki Szpitalnik Zakonu Albrecht Freiherr von Boeselager, J.E. Vincenzo Manno, Ambasador Zakonu Maltańskiego w R.P., Prezydent Miasta Krakowa Prof. Jacek Majchrowski, V-ce Marszałek Województwa Małopolskiego Andrzej Sasuła, Dyrektor Małopolskiego Oddziału PFRON Tadeusz MękarSKI, przedstawiciel Wojewody Małopolskiego, przedstawiciele Rady Dzielnicy, na terenie której powstało Maltańskie Centrum, Panowie Piotr Chechelski i Stanisław Daniszewski, zawsze wspierający wszystkie starania związane z budową, dyrektorzy ośrodków pomocy niepełnosprawnym z różnych stron kraju oraz liczne grono członków ZPKM, z Prezydentem Juliuszem hr. Ostrowskim na czele.

Oczywiście nic nie można zrobić bez pieniędzy i nie doszłoby do realizacji projektu gdyby nie **wielka rzesza darczyńców**, zarówno firm jak i osób prywatnych. W zdobyciu na ten cel pieniędzy pomagali zarówno niektórzy członkowie Związku jak i duża grupa osób życzliwych, w tym wiele **młodzieży**.

Szczególne podziękowania za finansowe wsparcie budowy należą się Konfratrowi Romanowi Zaleskiemu, a także Damie Maltańskiej Annie Branickiej Wolskiej i Konfratrowi Xaweremu hr. Konarskiemu oraz Państwu Jarosławowi i Beacie Laseckim. Nie od rzeczy byłoby wspomnieć, że bardzo dużą pomoc finansową uzyskaliśmy dzięki naszemu Głównemu Kapelanowi Ojcu Regisowi Barwigowi, który całym sercem i swoją energią w działaniu wspierał budowę Ośrodka

Budowę zasiłły także środki uzyskane z Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych.

Wszystkim, którzy w jakikolwiek sposób przyczynili się do budowy Centrum gorąco dziękujemy w imieniu Związku i naszych Panów Chorych, dzieci, które z Ośrodka będą korzystać.

Panie Boże odplać im za okazaną dobroć!

(red.)



fol. J. Podlecki

Stanisław Daniszewski, representatives of the City Council from the district where the Center is located, who were always most supportive of all of our efforts; directors of various centers of assistance to the handicapped from many parts of the country, and a large group of members of the Association, led by President Juliusz Ostrowski.

Of course, nothing can be done without money, and the project would not have been realized without **the great number of contributors**, both firms and individuals. Fundraising efforts were conducted by members of the Association and a large group of friends, including many **young people**.

Particular thanks for financial support must be given



fol. J. Podlecki

Ceremonia otwarcia 22. 09. 2006 r.

Opening ceremony, Sept. 22, 2006

to Confr. Roman Zaleski, Anna Branicka-Wolska D.M., Confr. Xawery Count Konarski, and Mr. Jaroslaw and Mrs. Beata Lasecki. It must also be mentioned that we received great financial help thanks to our Chief Chaplain, Fr. Regis Barwig, who wholeheartedly and with all his energies supported the construction of the Center. Also, the construction was assisted by resources from the National Fund for Rehabilitation of the Handicapped.

To all who have contributed to the building of the Center we express sincere thanks in the name of the Association and our Lords the Sick, the children who will take advantage of the Center.

May God reward their generosity!

(The editors)

(Translated by Tadeusz Mirecki)

DOTYCHCZAS BUDOWĘ CENTRUM MALTAŃSKIEGO WSPARLI finansowo, rzeczowo, pracą i życzliwością:

*To date, the following have given financial and in-kind support
to the construction of the Center:*

Ambasada Zakonu Maltańskiego w Polsce
Embassy of the Order of Malta in Poland

Kuria Metropolitalna w Krakowie
Curia of the Archdiocese of Kraków

Komitet organizacyjny balu "Wiśnicz 2000"
Organizing Committee, "Wiśnicz 2000" Ball

Ministerstwo Kultury
Ministry of Culture

Dyrekcja Starego Teatru w Krakowie
Old Theater in Kraków

Klub Krakowski

Zjednoczenie Rodowe Książąt Lubomirskich
Family Association of the Lubomirski Princes

Maltańska Służba Medyczna
Maltese Medical Assistance

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób
Niepełnosprawnych
*National Fund for Rehabilitation
of the Handicapped*

Orkiestra Kameralna Akademii Muzycznej w
Krakowie
*Chamber Orchestra of the Kraków
Academy of Music*

Opera Krakowska
"Nieszpory Ludźmierskie"
"Ogrody Jozafata"

Urząd Marszałkowski woj. małopolskiego
Zarząd i Rada Miasta Krakowa
Mayor's Office and City Council, Kraków

Agencja Ochrony "Kerberos"

Air Tours Cracow

AMS sp. z o.o.

Aquaform sp.z o.o.

Art Media

ASPEN

Augusto

Bastion Consulting Group

Bayer Sp. z o.o.

BBA-Ltd

BP Polska Sp. z o.o.

CARDIF Polska S.A.

Castorama

Construction Sp. z o.o.

Deutsche Bank Polska S.A.

Donimirski Pałac Pugetów

Drukarnia "Deka"

Elektrociepłownia Kraków S.A

Euro -Trade sp.z o.o.

Fach-Bud K.B. Skarbek Malczewscy

Fortis Bank Polska S.A.

Franser

Gazeta Wyborcza

Grupa A05

GSM Plus

Hotel "Kmita"

Idea - PTK Centertel sp.z o.o.

Internet research

J i R Catering Service

Kawiarnia Maska

Know-How Drukarnia

Krosno S.A.

Kwiaciarnia AKANT

AKANT Florist

Kwiaciarnia Stradom, A.Bisping

Lettra-Graphic

Marabut sp. z o.o.

"MASKA" Kawiarnia

Mikasa Sp. z o. o.

Miraculum S.A.

Morawski Collection

"Multiflora" hurtownia kwiatów

"NO Name" Promotion and Advertsing Agency

OKOCIM S.A.

Opinion sp. z o.o.

Phillip Morris Polska S.A.

PLL LOT

PLUS Dyskont spożywczy

Polindus

Polski Koncern Naftowy S.A. Płock

Pożegnanie z Afryka

Print & Display Polska sp. z o.o.

Puls Medycyny

PZU S.A.

PZU Życie S.A.

Radio PLUS

Restauracja "La Fontaine"

Restauracja "Pod Aniołami"

Restauracja "Pod Strzelnicą"

Restauracja "Willa Decjusza"

Sanofi-Synthelabo

SCRIBO - Agencja Reklamy

Scribo Advertising Agency

Silverado s.c.

Starodruk

Telekomunikacja Polska S.A.

Telewizja Kraków

TENG Sp. z o.o.

TOP Class

TUIR WARTA. S.A.

Tygodnik Powszechny

VIVA

Womir sp. Z o.o. - Dobrawa

ŻYCIE

Anna Branicka Wolska
Aleksander Broda
 Feri i Anna hr. Batthany
 ks. Infufat J. Bryła
 Jerzy Cybulski
 Janina Górka-Czarnecka
 Jerzy i Anna Donimirscy
 Przemysław Firek
 Jolanta Fluder-Warchol
 Andrzej Gołaś
 J.E. Roger di Gorgio
 Maria M. Górecka-Konopka
 Stanisław Gaworczyk,
 Angenor Gawrzyał
 Dominika Górnik
 Józef Grodzicki
 Jerzy Huczowski
 Anna Kaczorowska
Xawery i Aleksandra hr. Konarscy
 Kacper hr. Krasicki
 Paweł Krzyżak
Jarosław i Beata Laseccy
 Józef Lassota
 Monika Lassota
 Jan i Ingrid ks. Lubomirscy
 Krzysztof Markiel
 Jacek Majchrowski
 Franciszek Małuszcak
 Jerzy Meysztowicz
 Olgierd Meysztowicz

Marcin Micek
 Józef Misiaszek
 Aleksander L. Moczulski
 Krzysztof Moczurad
 Marek Nawara
 Jerzy Noworol
 Zbigniew Piasecki
 Tadeusz Piekarczyk
 Jan Kanty Pawluśkiewicz
 Paweł hr. Rey
 Laurent Rigail
 Andrzej i Anna Rogóscy
 Stanisław Rybicki
 Jerzy Sadowski
 Andrzej Sasuła
 Janusz Sepioł
 Piotr Sułkowski
 Marek Szymczak
 Sławomir Szyszka
 Przemysław Tworzydło
 Adam i Hanna hr. Tyszkiewiczowie
 Adolf Wabik
 Zofia Wojtkowska
 T. Wojsznis
 Mieczysław Wywiórski
 Tomasz i Mariola Zakrzewscy
 Mieczysław Żubrowski
 Grzegorz Turanu - IIIWM
 Jacek Wójcicki - IVWM

I wielu, wielu innych*
*And many, many more***

W tym miejscu nie można pominąć z imienia i nazwiska osób, które przez 4 lata poświęcając w sumie kilkanaście miesięcy zebrały ponad 380.000 PLN !!

Here we cannot omit naming persons who over 4 years spent many months fundraising, collecting over 380,000 PLN!!

Komitety organizacyjne I-ego, II-go i III-go Wieczoru Maltańskiego w Starym Teatrze w Krakowie i w Warszawie w Teatrze Polskim,
Organizing Committee, "1st, 2nd, 3rd Maltese Evening in the Old Theater in Kraków" and in Warsaw-

*a w szczególności:
 and in particular:*

Anna Bisping,
 Antoni Czyż,
 Paweł Gieryński,
 Halina Jarczyk,
 Hanna Jastrzębska,
 Barbara Jezierska

Beata Malczewska Starowieyska,
 Aleksandra Schoen-Żmijowa,
 Anna Scipio del Campo,
 Anetta Stawińska,
 Renata Żurek,

Szczególne podziękowania dla **Konfratra Romana Zaleskiego**, bez którego daru niemożliwe byłoby zakończenie budowy w terminie.

*A particular thank-you to **Confr. Roman Zaleski**, whose gift made it possible to complete construction on schedule.*

*mimo prób, redakcji nie udało się dotrzeć do informacji o wielu dobroczyńcach budowy Centrum.

**despite our attempts, the editors were unable to obtain information about many other benefactors of the Center's construction.

„Zaprawdę powiadam wam: Wszystko, co uczyniliście jednemu z tych braci
moich najmniejszych, mnieście uczynili”

„Amen, I say to you: whatever you did for the least of my brethren,
you did unto me.”

(Mt. 25,40)



Projekt

Architect's rendering

Związek Polskich Kawalerów Maltańskich, ul. Karmelicka 8/7; 31-128 Kraków

Bank: BPKO PL PW	Wpłaty w PLN (zł) :	80 1020 2892 0000 5902 0122 2520 - Maltańskie Centrum
	Wpłaty w USD :	85 1020 2892 0000 5602 0026 6254 - Maltanskie Centrum
	Wpłaty w EUR :	33 1020 2892 0000 5102 0028 4992 - Maltanskie Centrum



Biuletyn Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników
Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim i Pomocy Maltańskiej;

www.zakonmaltanski.pl

REDAKCJA: Jacek Jarnuszkiewicz,

ADRES REDAKCJI: Polska, 30-035 Kraków, ul. Wyspiańskiego 14, e-mail: jarnuszkiewicz@inetia.pl;

SKŁAD I ŁAMANIE: SGIŃ „RASTEREK” Marta Bukowczan, 32-082 Bolechowice, ul. Winnica 38,

tel./fax (+48 12) 637-59-97, e-mail: rasterek@kompit.com.pl www.rasterek.pl